

**25 → 28 Jan.'23**

# **See Festival**

**Bozar**

**FR** Goûtez à la richesse culturelle de l'Europe du Sud-Est à l'occasion du See Festival : quatre jours de films et concerts autour des cultures contemporaines d'Europe du Sud-Est, hors des sentiers battus et loin des stéréotypes. Coté cinéma, Bozar vous propose deux films d'Aida Begić, réalisatrice bosniaque primée lors de plusieurs éditions du Festival de Cannes. Côté musique, attendez-vous à une affiche diversifiée, allant du classique, avec la diva roumaine Angela Gheorghiu, aux platines de DJ Kurt Overbergh, en passant par des artistes aux multiples influences culturelles tels Perija, George Xylouris, Arcus Quartet, Echoes of Zoo, Divanhana ou encore Taksim Trio et Islandman.

See Festival est organisé avec l'aide de **MOST** (Creative Europe).

**NL** Proef tijdens het See Festival van de culturele rijkdom van Zuidoost-Europa. Vier dagen lang kan je muziek en film ontdekken die allemaal in het teken staan van de moderne cultuur in Zuidoost-Europa, weg van de platgetreden paden en clichés. Op filmgebied biedt Bozar twee films aan van Aida Begić, een Bosnische regisseur die op verschillende edities van het Festival van Cannes prijzen heeft gewonnen. Verwacht ook een gevarieerde muziekline-up, van klassieke muziek met de Roemeense diva Angela Gheorghiu, tot de draaitafels van DJ Kurt Overbergh, en artiesten met meerdere culturele invloeden zoals Perija, George Xylouris, Arcus Quartet, Echoes of Zoo, Divanhana, Taksim Trio en Islandman.

See Festival wordt georganiseerd met de hulp van **MOST** (Creative Europe).

## Concerts · Concerten

**25 Jan.'23.....HLB .... Belgian National Orchestra, Chaslin & Angela Gheorghiu**

**26 Jan.'23.....M.... Perija-George Xylouris**

**27 Jan.'23**

19:30 ..... Studio .. Arcuş Quartet  
20:30 ..... M.... Divanhana  
21:00 ..... Studio .. Echoes of Zoo feat Pantelis Stoikos  
22:30 ..... Studio .. Acetobă

**28 Jan.'23**

19:30 ..... M.... Taksim Trio & Ismail Lumanovski  
20:30 & 23:00 . Terarken2. DJ Kurt Overbergh  
21:30 ..... M.... Islandman ft Okay Temiz & Muhlis Berberoğlu

## Films Close Up: Aida Begić

**26 Jan.'23.....Studio .. Screening: 'A Ballad'**

**28 Jan.'23.....Studio .. Screening: 'Children of Sarajevo (Djeca)'**

25 Jan.'23  
20:00 - HLB

## Belgian National Orchestra, Chaslin & Angela Gheorghiu

*A Night at the Opera  
with Angela Gheorghiu*



**FR** La star roumaine de l'art lyrique Angela Gheorghiu est une des grandes sopranos de notre temps. Les critiques et le public louent la grande beauté lyrique de sa voix, « avec des aigus chauds et dorés et un registre de contralto sombre, vibrant, qui rappelle Maria Callas ». Mais Angela Gheorghiu se distingue aussi chaque fois par un jeu d'acteur phénoménal. Pendant ce concert, elle vous

emmènera au cœur du répertoire dans lequel elle brille comme nulle autre : celui des arias empreints de pathos de Puccini, Giordano et Cilea, entre autres. Elle s'y produira en compagnie du ténor américano-chilien Jonathan Tetelman, une étoile montante de l'opéra.

**NL** De Roemeense operaster Angela Gheorghiu is een van de grote sopranen van deze tijd. Critici en het publiek roemen haar stem die een grote lyrische schoonheid bezit, “met gloeiende, hoge noten van gesponnen goud en een donker, vibrerend conteraltbereik dat herinnert aan Maria Callas.” Ook als actrice zet Angela Gheorghiu telkens weer fenomenale prestaties neer. Tijdens dit concert neemt ze je mee naar het hart van het repertoire waarin ze schittert als geen ander: de van pathos doordrenkte aria's van onder andere Puccini, Giordano en Cilea. Gheorghiu krijgt er het gezelschap van de Chileens-Amerikaanse tenor Jonathan Tetelman, een rijzende ster aan het operafirmament.

**Belgian National Orchestra  
Frédéric Chaslin,**  
direction musicale · muzikale leiding  
**Angela Gheorghiu,**  
soprano · sopraan  
**Jonathan Tetelman,**  
ténor · tenor

Coproduction · Coproductie  
Bozar × Belgian National Orchestra

Un programme est prévu pour ce concert. Vous pouvez le télécharger [ici](#).  
Voor dit concert is een programmaboekje gemaakt. Je kan het [hier](#) downloaden.

**26 Jan.'23**

**Perija**  
**20:00 - Salle M · Zaal M**



© Gjorgji Anastasovski

**FR** Le groupe de musique traditionnelle Perija jongle somptueusement avec de nombreuses influences. Sa musique puise dans les traditions du maqâm moyen-oriental et des musiques nord-africaines, agrémentées d'éléments issus du blues, du post-punk et du jazz. Perija chante dans plusieurs langues des Balkans, nourrissant ainsi l'ambition de promouvoir l'égalité entre les nations et les ethnies. Ses chansons abordent toute une série de thèmes, allant de sujets sociaux d'une actualité brûlante aux chansons villageoises traditionnelles pathétiques.

Les textes chantés de ce programme sont à télécharger [ici](#).

**BACK**

**NL** De folkband Perija jongleert rijkelijk met tal van muziekinvloeden. Centraal zetten ze de traditionele Midden-Oosterse maqam en Noord-Afrikaanse muziek, die ze kruiden met elementen uit de blues, post-punk en jazz. De band, die in verschillende talen uit de Balkan zing, ambieert om een gelijkheid tussen naties en etnieën uit te dragen. De thema's van hun songs variëren van belangrijke hedendaagse sociale thema's tot oude en morbide dorpsliedjes.

Je kan de gezongen teksten van dit programma [hier](#) downloaden.

## **Lea Milinovikj,** tambûr, cumbus, oud, percussions · percussie

**FR** Multiinstrumentiste autodidacte, Lea Milinovikj (aka Schizophrenic Maqam Love) a commencé comme musicienne de rue. Anarchiste et engagée, elle est passionnée par la musique orientale. Elle a fait partie du groupe Kaal.

**NL** Lea Milinovikj (aka Schizophrenic Maqam Love) is een autodidactische multi-instrumentalist die begon als straatmuzikant. Als een anarchist en geëngageerde muzikante is ze gepassioneerd door oosterse muziek. Ze was lid van de band Kaal.

## **Dea Plevneš,** percussions, chant · percussie, zang

**FR** Delina Plevneš (aka Neurotic Time Keeper) est la fille du célèbre duo macédonien Silvi Bend. Elle a étudié la percussion, la batterie jazz, le son et la

production musicale aux Pays-Bas. Elle est DJ et productrice sous le pseudonyme d'Aranyani, et a aussi fait partie des groupes Avelina et Erihon.

**NL** Delina Plevneš (aka Neurotic Time Keeper) is de dochter van het beroemde Macedonische duo Silvi Bend. Ze studeerde percussie, jazzdrums, geluid en muziekproductie in Nederland. Ze is DJ en producer onder het pseudoniem Aranyani, en is ook lid geweest van de bands Avelina en Erihon.

## **Katerina Dimitrovska,** tambûr, chant · zang, kemane, percussions · percussie, tambour yaylı

**FR** Katerina Dimitrovska (aka Gestapo Folk Diva) est une musicienne autodidacte. Elle crée de la musique expérimentale dans le cadre de son projet solo Gungula Sisters. Elle est passionnée de photographie et a écrit un livre.

**NL** Katerina Dimitrovska (alias Gestapo Folk Diva) is een autodidactische muzikante. Ze maakt experimentele muziek als onderdeel van haar soloproject Gungula Sisters. Ze is gepassioneerd door fotografie en heeft een boek geschreven.

## **Ognen Zlatanov,** tambûr, chant · zang, cumbus, oud, tambour yaylı

**FR** Ognen Zlatanov(aka Psychedelic Master Bitch) est le plus jeune membre et aussi le génie musical du groupe. Il a étudié la contrebasse et la musique classique au conservatoire de Skopje.

Il fait également partie du groupe Erihon et est passionné de musique grecque.

**NL** Ognen Zlatanov (aka Psychedelic Master Bitch) is het jongste lid en tevens het muzikale genie van de band. Hij studeerde contrabas en klassieke muziek aan het conservatorium in Skopje. Hij is ook lid van de band Erihon en heeft een passie voor Griekse muziek.

# George Xylouris

21:30 – Salle M · Zaal M



© DR. GR

**FR** Écouter George Xylouris chanter et jouer du laouto – luth crétois au long manche – est une expérience inoubliable. C'est pendant sa jeunesse que le musicien a appris à jouer de cet instrument sur la place d'Anogia, un village crétois où les traditions sont encore bien vivaces. Depuis lors, son laouto ne l'a plus jamais quitté. Même s'il a l'habitude de partager sa passion pour la musique avec d'autres collègues musiciens, il se produit seul à Bozar aujourd'hui. S'accompagnant lui-même

au laouto, George Xylouris chante avec ferveur ses origines, avec une voix incomparable qui lui a ouvert les portes des plus grands festivals et des salles de concert les plus prestigieuses d'Europe, d'Amérique du Nord et d'Australie.

**NL** George Xylouris op zijn laouto aan het werk horen is een belevening op zich. Hij leerde het instrument op het dorpsplein van Anogeia, een dorp in Kreta met levendige tradities, tijdens zijn jeugd spelen en het instrument heeft hem sindsdien niet meer losgelaten. Hoewel hij zijn passie voor muziek meestal met enkele medemuzikanten deelt, komt hij vandaag solo naar Bozar. Al spelend op zijn luit zingt hij met volle overgave over zijn afkomst, met een kenmerkende stem die hem al tot de belangrijkste festivals en concertzalen in Europa, Noord-Amerika en Australië bracht.

**27 Jan.'23**

## **Arcuş Quartet**

**19:30 – Studio**



© Marc Ginot

**FR** En décembre 2021, Bozar a réuni des musiciens de jazz venus d'Europe de l'Est, d'Italie et de Belgique pour une résidence de trois jours dédiée à la création et à la rencontre interculturelle. Le saxophoniste moldave Alex Arcuş, le batteur bulgare Borislav Petrov et le bassiste italien Federico Pecoraro ont alors accueilli deux jeunes musiciens belges : Thibaut Deryckere, claviériste venu de Courtrai, et la tromboniste anversoise Nabou Claerhout – excusée pour ce concert. Ensemble, le quintette a tissé une matière musicale originale autour des compositions d'Alex Arcuş, se

**BACK**

livrant à un jeu collectif d'exploration sonore. Venez découvrir cette musique originale, sensible et énergique, dans le lieu-même où elle a vu le jour !

Votre ticket pour ce concert vous donne accès gratuitement au concert d'Acetobă - 22:30.

**NL** In december 2021 bracht Bozar jazzmuzikanten uit Oost-Europa, Italië en België samen voor een driedaagse residentie gewijd aan creatie en interculturele ontmoeting. De Moldavische saxofonist Alex Arcuș, de Bulgaarse drummer Borislav Petrov en de Italiaanse bassist Federico Pecoraro verwelkomden twee jonge Belgische musici: Thibaut Deryckere, een toetsenist uit Kortrijk, en de Antwerpse tromboniste Nabou Claerhout, die zich moest verontschuldigen voor dit concert. Samen weven ze een origineel muzikaal weefsel rond de composities van Alex Arcuș en exploreren ze nieuwe klanken. Kom en ontdek deze originele, gevoelige en energieke muziek op de plaats waar ze werd geboren!

Je ticket voor deze avond geeft je gratis toegang tot het Acetobă concert - 22:30.

---

## Alex Arcuș, saxophone · saxofoon

**FR** Né à Cricova (République de Moldavie), Alexandru Arcuș a commencé le saxophone à l'âge de 8 ans. Il a étudié au Conservatoire Porumbescu de Chisinau puis a intégré les groupes d'ethno-jazz Trigon, Alex Calncea Band. Il joue aussi de la flûte et du kaval.

**NL** Alexandru Arcuș werd geboren in Cricova (Republiek Moldavië) en begon op 8-jarige leeftijd saxofoon te spelen. Hij studeerde aan het

Porumbescu Conservatorium in Chisinau en sloot zich daarna aan bij de etno-jazzgroepen Trigon en Alex Calncea Band. Hij speelt ook de fluit en de kaval.

## **Thibaut Deryckere,** claviers · keyboards

**FR** Thibaut Deryckere est pianiste depuis son plus jeune âge. À 15 ans, il suivait déjà des cours à MUDA, puis des études à de!Kunsthumaniora à Anvers. Aujourd’hui, il étudie au Conservatoire d’Anvers.  
**NL** Thibaut Deryckere is pianist van kinds af aan. Op 15-jarige leeftijd studeerde hij al aan MUDA en later aan de!Kunsthumaniora in Antwerpen. Vandaag studeert hij aan het Conservatorium van Antwerpen.

## **Federico Pecoraro,** basse électrique · basgitaar

**FR** Né à Schlieren (Suisse), Federico Pecoraro a grandi à Lecce (Apulia) en Italie. Son père, musicien aussi, est la première influence de Federico. D’abord autodidacte, il a ensuite étudié au Koninklijk Conservatorium Brussel. Il joue au sein du trio Mynah.

**NL** Federico Pecoraro werd geboren in Schlieren (Zwitserland) en groeide op in Lecce (Apulië) in Italië. Zijn vader, ook een musicus, was Federico’s eerste invloed. Aanvankelijk autodidact, studeerde hij later aan het Koninklijk Conservatorium Brussel. Hij speelt in het trio Mynah.

## Borislav Petrov, percussions · percussie

**FR** Borislav Petrov est batteur, compositeur, enseignant et ethnomusicologue. Formé aux Pays-Bas, il est l'élève du légendaire batteur de jazz Ralph Peterson. Il joue dans de nombreux styles (de l'ethno-jazz à l'électro). Ses recherches portent sur les métriques asymétriques de la musique des Balkans.

**NL** Borislav Petrov is drummer, componist, leraar en etnomusicoloog. Hij kreeg zijn opleiding in Nederlands waar hij een leerling was van de legendarische jazzdrummer Ralph Peterson. Hij speelt veel stijlen (van ethno-jazz tot electro). Zijn onderzoek richt zich op de asymmetrische metriek van Balkanmuziek.

# Divanhana

20:30 - Salle M · Zaal M



© Marc Ginot

**FR** Cela fait déjà 10 ans que Divanhana a conquis sa Bosnie-et-Herzégovine natale avec une musique revisitant le genre traditionnel de la sevdalinka. Le groupe investit à présent Bruxelles pour présenter sa dernière sortie, *Zavrslama*, l'un des meilleurs albums de sevdalinka de ces dernières années. Pour ce projet, les musiciens se sont entourés de jeunes talents et valeurs sûres : la voix magique de Selma Droce est incontestablement un atout, tout comme les nouveaux arrangements de titres originaux de plusieurs compositeurs – de la musique latino au jeu de l'accordéoniste Nedžad Mušović en passant par les cuivres et le piano cubains.

[BACK](#)

**NL** Al 10 jaar maakt Divanhana furore in eigen land met hun herinterpretatie van de sevdah-muziek, traditionele muziek uit Bosnië-Herzegovina. Deze keer zakken ze af naar Brussel om hun laatste album voor te stellen. Zavrslama wordt nu al gerekend tot een van de beste sevdah-albums van de voorbije jaren. Hiervoor sloegen ze de handen in elkaar met jong talent en vaste waarden: de adembenemende stem van Selma Droce is een aanwinst, maar dat geldt even goed voor de vernieuwende arrangementen van originele en bestaande nummers van verschillende componisten – van brutale latin, over Cubaanse piano en blazers tot het accordeonspel van Nedžad Mušović.

---

**Selma Droce,**

chant · zang

**Neven Tunjić,**

piano

**Nedžad Mušović,**

accordéon · accordeon

**Irfan Tahirović,**

percussion · percussie

**Rok Nemanic,**

violon · viool

**Azur Hajdarević,**

contrebasse · contrabas

**Darko Saracović,**

son · geluid

# **Echoes of Zoo feat Pantelis Stoikos**

**21:00 – Studio**



© Grégoire Verbeke

**FR** Echoes of Zoo crée une musique aux sonorités inédites. Ce quartet fait dialoguer le rock moyen-oriental et la remarquable complexité des percussions ouest-africaines, agrémentées de rythmes dub, le tout au service d'un jazz psychédélique nourri d'une énergie quasi « punk ». *BREAKOUT*, le dernier album du groupe, célèbre la libération (post-Covid) dans une quête permanente de rencontres tout aussi excitantes qu'inattendues – culturelles et musicales. Imprégné d'influences éclectiques – occidentales, orientales et africaines – Echoes of Zoo laisse son jazz psychédélique et électrique rôder en toute liberté dans les rues, telle une bête sauvage qui, évadée de sa cage, vous fixerait du regard.

[BACK](#)

Pour ce projet, le groupe invite le trompettiste grec Pantelis Stoikos. Nathan Daems, qui a rencontré Pantelis lors d'une de ses pérégrinations dans les Balkans, affirme que le trompettiste grec est « le complément parfait du son Echoes of Zoo ». Venez découvrir par vous-même le résultat de cette collaboration passionnante !

Votre ticket pour ce concert vous donne accès gratuitement au concert d'Acetobă - 22:30.

**NL** Echoes of Zoo is een band met een compleet uniek geluid. Het opwindende van Midden-Oosterse rockmuziek vermengt het viertal met de rake complexiteit uit West-Afrikaanse percussie en stomende dubklanken, waarbij alles ten dienste staat van hun psychedelische jazz met een punkattitude. Het nieuwste project *BREAKOUT* viert het losbreken en zoekt voortdurend naar onverwachte en opwindende ontmoetingen – zowel cultureel als muzikaal. Doordrenkt met een eclectische reeks Westerse, Oosterse en Afrikaanse invloeden laat Echoes of Zoo die psychedelische en energetische jazz in alle vrijheid door de straten zwermen – net zoals een wild dier dat net uit zijn kooi stapte en je plots recht in de ogen kijkt. Voor dit project nodigen ze de Griekse trompettist Pantelis Stoikos uit. Nathan Daems, die Pantelis ontmoette tijdens eens van zijn omzwervingen in de Balkan, zegt dat de Griekse trompettist ‘de perfecte aanvulling op het Echoes of Zoo-geluid’ is. Kom zelf ontdekken hoe deze spannende samenwerking zal klinken!

Je ticket voor deze avond geeft je gratis toegang tot het Acetobă concert - 22:30.

## **Nathan Daems,** composition, saxophone · compositie, saxofoon

**FR** Le Belge Nathan Daems est un incontournable de la scène de musique globale. Il joue du violon, du saxophone, de la guitare, des percussions, du ney (flûte oblique) turc, du washint éthiopien et du kaval (flûte) bulgare. Il est passionné de la musiques des Balkans, du Moyen-Orient, d'Afrique de l'Ouest et du Brésil.

**NL** De Belg Nathan Daems is een vaste waarde in de mondiale muziekscène. Hij speelt viool, saxofoon, gitaar, percussie, Turkse ney, Ethiopische washint en Bulgaarse kaval (fluit). Hij is gepassioneerd door de muziek van de Balkan, het Midden-Oosten, West-Afrika en Brazilië.

## **Bart Vervaeck,** guitare · gitaar

**FR** Jouant à la fois de la guitare et du pedal steel, Bart Vervaeck se produit avec Echoes of Zoo et Compro Oro et comme sideman pour des groupes tels que The Tubs, Wasdaman, Ialma, BaBa ZuLa, Tift Merritt, Sarah D'Hondt Quar-tet, Lyenn, Bruno Deneckere, etc.

**NL** Bart Vervaeck speelt zowel gitaar als pedal steel gitaar en treedt op met Echoes of Zoo en Compro Oro en als sideman voor bands als The Tubs, Wasdaman, Ialma, BaBa ZuLa, Tift Merritt, Sarah D'Hondt Quar-tet, Lyenn, Bruno Deneckere, enz.

## **Lieven Van Pee,** basse électrique · basgitaar

**FR** Après des études de guitare basse au Jazz Studio d'Anvers, Lieven Van Pee étudie la contrebasse avec Stefan Lievestro au Conservatoire de Gand. Il y rencontre les membres du futur groupe De Beren Gieren. Il est actif avec John Ghost et Echoes of Zoo, et produit la musique électronique sous l'alias Vectrex.

**NL** Na zijn studie basgitaar aan de Jazz Studio in Antwerpen, studeerde Lieven Van Pee contrabas bij Stefan Lievestro aan het Conservatorium van Gent. Daar ontmoette hij de leden van de toekomstige band De Beren Gieren. Hij is actief met John Ghost en Echoes of Zoo, en produceert elektronische muziek onder het alias Vectrex.

## **Falk Schrauwen,** batterie · drums

**FR** Le multi-percussionniste bruxellois Falk Schrauwen a étudié au Conservatoire de Rotterdam. Il s'inspire des rythmes traditionnels qu'ils a entendus lors de ses voyages au Brésil, au Bénin en Indonésie. Il joue pour de nombreux projets dont Compro Oro, Sysmo et Balthazar.

**NL** De Brusselse multi-percussionist Falk Schrauwen studeerde aan het Rotterdams Conservatorium. Hij laat zich inspireren door de traditionele ritmes die hij hoorde tijdens zijn reizen in Brazilië, Benin en Indonesië. Hij speelt voor vele projecten waaronder Compro Oro, Sysmo en Balthazar.

## Pantelis Stoikos, trompette · trumpet

**FR** Formé au Conservatoire de Thessalonique, Pantelis Stoikos est un des plus trompettistes les plus créatifs de la scène jazz balkanique. Sa recherche musicale se concentre sur l'esthétique sonore de sa région, la Macédoine. Il a collaboré avec le Brass Band Florina, Balkano Trio, Ivo Papasov...

**NL** Pantelis Stoikos, opgeleid aan het conservatorium van Thessaloniki, is een van de meest creatieve trompettisten in de Balkan jazzscene. Zijn muzikale onderzoek richt zich op de klankesthetiek van zijn regio, Macedonië. Hij heeft samengewerkt met de Brass Band Florina, Balkano Trio, Ivo Papasov...

# **Acetobă**

## **22:30 – Studio**

Gratuit sur présentation d'un ticket de concert See Festival du 27 janvier.  
Gratis op vertoon van een ticket See festival van 27 januari.



© Mihai Surdea

**FR** « Percu acide » : c'est ainsi qu'on pourrait traduire Acetobă. À première vue, un jeu de mot facile en roumain, mais détrompez-vous : le nouveau projet de Radu Pieloiu explore avec enthousiasme les limites de ce nom dans des performances live expérimentales. Dans sa dernière création, le batteur roumain s'essaie aux instruments électroniques qu'il réunit dans une performance hypnotisante. Son amour pour l'expérimentation se traduit non seulement musicalement, mais aussi dans ses performances scéniques, influencées par des zones inexplorées de nos émotions.

[BACK](#)

**NL** ‘Acid drums’. Zo zou je Acetobă vrij kunnen vertalen. Een schijnbaar eenvoudige woordspeling in het Roemeens – maar dit nieuwe project van Radu Pieloiu tast de grenzen van zijn naam gretig af in een experimentele live performance. De Roemeense drummer gaat in zijn jongste creatie aan de slag met elektronische instrumenten die hij samenbrengt in een haast hypnotiserende ervaring. Het experiment zit hem niet enkel in de muziek, maar ook in de live act, die wordt beïnvloed door onbekende of vergeten plaatsen in onze verschillende gemoedstoestanden.

**Radu Pieloiu,**  
batterie, synthétiseur, séquenceurs,  
électronique · drums, electronics,  
sequencers, synthesizer

**FR** Musicien polyvalent, Radu Pieloiu est un batteur originaire de Timișoara. Il joue dans de nombreux styles, allant du jazz au hip-hop. Il s'est produit avec Drum, Thy Veils, Sebastian Spanache. En 2020, il forme le trio Acetobă avec sa femme Ana à la guitare et Lucian Naste au synthétiseur.

**NL** Radu Pieloiu is een veelzijdige muzikant en komt uit Timișoara. Hij speelt verschillende genres, van jazz tot hip-hop. Hij heeft opgetreden met Drum, Thy Veils, Sebastian Spanache. In 2020 vormde hij het trio Acetobă met zijn vrouw Ana op gitaar en Lucian Naste op synthesizer.

# **Lucian Naste**

## synthétiseur · synthesizer

**FR** Lucian Naste est multi-instrumentiste actif sur la scène jazz roumaine de Timișoara. Il a côtoyé Radu Pieloiu et le pianiste Sebastian Spanache au sein du sextette ETC.

**NL** Lucian Naste is een multi-instrumentalist die actief is in de Roemeense jazzscene in Timișoara. Hij speelde met Radu Pieloiu en pianist Sebastian Spanache in het sextet ETC.

**28 Jan.'23**

**Taksim Trio &  
Ismail Lumanovski**

**19:30 – Salle M · Zaal M**



© GR-DR

**FR** Les musiciens du Taksim Trio réunissent dans leurs mélodies envoûtantes la musique traditionnelle turque, le jazz, le rock et le classique. Ils jouent sur des instruments traditionnels, mais ne vous y trompez pas ! Attendez-vous à une réunion d'influences mêlant mélodies tziganes émouvantes, pulsations electro jazz et sonorités orientales, le tout agrémenté d'improvisations endiablées. Le trio est devenu une valeur sûre de la culture anatolienne contemporaine et leur approche musicale éclectique séduit un public international.

**BACK**

toujours plus nombreux. À l'occasion de ce concert, le groupe est rejoint par un pur virtuose de la clarinette, Ismail Lumanovski.

**NL** Het perfect op elkaar ingespeelde Taksim trio verbindt op hypnotiserende wijze traditionele Turkse muziek, jazz, rock en klassieke muziek. Ook al spelen ze traditionele instrumenten, de muziek is dat allerminst. Verwacht je aan pakkende zigeunermelodieën en stuwend elektronische jazz die doorspekt worden met improvisaties waarin het vuur hoog oplaat. Het trio is toonaangevend voor de Anatolische cultuur van nu en hun diverse benadering weet steeds een groter internationaal publiek aan te spreken. Voor dit unieke concert krijgt de band versterking van de buitengewone klarinetvirtuoos Ismail Lumanovski.

---

## Hüsnü Şenlendirici, clarinette · klarinet

**FR** Le clarinettiste Hüsnü Şenlendirici a grandi dans une famille de musiciens roms. Il a étudié au Conservatoire de musique turque de l'Université technique d'Istanbul. Membre du Taksim Trio aux côtés de ses amis d'enfance Hüsnü Şenlendirici et İsmail Tunçbilek, il s'est aussi produit avec Dhafer Yousseff.

**NL** Klarinettist Hüsnü Şenlendirici groeide op in een familie van Roma-muzikanten. Hij studeerde aan het Turks Muziekconservatorium van de Technische Universiteit van Istanbul. Hij is – samen met zijn jeugdvrienden Hüsnü Şenlendirici en İsmail Tunçbilek – lid van het Taksim Trio en heeft opgetreden met Dhafer Yousseff.

# İsmail Tunçbilek

## bağlama électro · elektro bağlama

**FR** İsmail Tunçbilek a été formé par son père musicien à la musique classique turque et à divers instruments, dont le bağlama (ou saz), un luth à long manche. Sur scène depuis ses 16 ans, il collabore avec Aytaç Doğan et avec des musiciens de renom, tels Omar Hayrat, Tarık Akif Yahya et Paco de Lucia.

**NL** İsmail Tunçbilek werd door zijn vader opgeleid in Turkse klassieke muziek en verschillende instrumenten, waaronder de bağlama (of saz), een luit met een lange hals. Hij treedt op sinds zijn 16e en heeft samengewerkt met Aytaç Doğan en met gerenommeerde musici als Omar Hayrat, Tarık Akif Yahya en Paco de Lucia.

## Aytaç Doğan, qanun · kanun

**FR** Aytaç Doğan est l'un des plus grands joueurs de qanun (instrument de la famille des cithares) au monde. Formé au Conservatoire de Bursa, il est invité à 14 ans à se produire au Caire où il est marqué par la musique égyptienne. Il s'est produit avec L'Arpegiatta et Christina Pluhar.

**NL** Aytaç Doğan is een van 's werelds grootste spelers van de qanun (een instrument van de citerfamilie). Hij kreeg zijn opleiding aan het conservatorium van Bursa en werd op 14-jarige leeftijd uitgenodigd om op te treden in Caïro, waar hij werd beïnvloed door de Egyptische muziek. Hij heeft opgetreden met de Arpegiatta en Christina Pluhar.

## Ismail Lumanovski, clarinette · klarinet

**FR** Ismail Lumanovski, clarinettiste virtuose de stature internationale, allie la pratique des musiques traditionnelle et classique. Il s'est produit à travers le monde, notamment à New York en compagnie du chef d'orchestre Pierre Boulez.

**NL** Ismail Lumanovski, een virtuoze klarinettist van internationale allure, combineert traditionele en klassieke muziek. Hij heeft overal ter wereld opgetreden, met name in New York met dirigent Pierre Boulez.

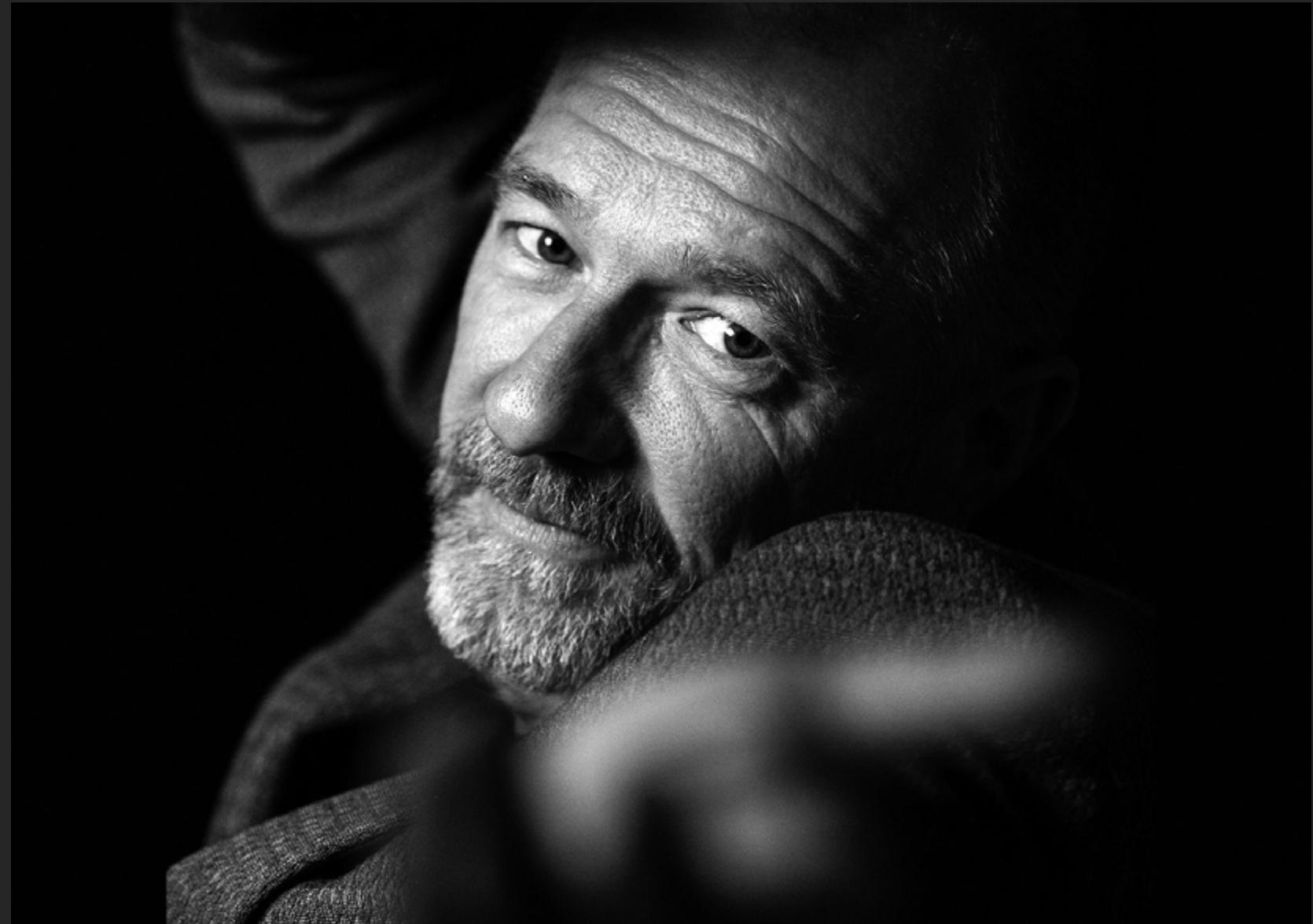
# **DJ Kurt Overbergh**

## **plays Turkish Psychedelica**

### **20:30 & 23:00**

### **Terkarken 2**

Gratuit - sur présentation d'un ticket See festival du 28 janvier.  
Gratis - op vertoon van een ticket See festival van 28 januari.



© Sandra Van Watermeulen

**FR** La carrière musicale de Kurt Overbergh, directeur artistique de l'AB, a pris un tournant en 2014 suite à la prestation exceptionnelle de Selda, artiste turque marquante des seventies, lors du festival Le Guess Who? d'Utrecht. On peut même parler de détonateur, car depuis, Overbergh explore inlassablement la musique psychédélique turque, une musique délicieusement entraînante – et souvent « chargée » politiquement. Sur la table du DJ, des disques de maîtres comme Erkin Koray, Barış Manço et Edip Akbayram côtoient ceux d'Altin Gün, Derya Yıldırım ou encore Gaye Su Akyol. À

**BACK**

Bozar, la folie psychédélique nous gagnera toutes et tous. Pour preuve : le set électrisant livré par Overbergh à la dernière édition de Tomorrowland.

**NL** De impact van het overweldigende optreden van de Turkse volksheldin Selda op Le Guess Who? in 2014, zindert nog steeds na in het leven van Artistiek Directeur (AB) Kurt Overbergh. Het was de aftrap van zijn niet aflatende zoektocht naar heerlijk dansbare – vaak politiek geladen – Turkse psychedelica. Grootmeesters als Erkin Koray, Barış Manço en Edip Akbayram worden op de draaitafels afgewisseld met hedendaagse smaakmakers als Altin Gun, Derya Yildirim en Gaye Su Akyol. Stilstaan is geen optie. Zo bewees ook zijn set op de jongste editie van – zowaar (!) – Tomorrowland.

**Islandman**  
**ft. Okay Temiz &**  
**Muhlis Berberoğlu**  
**21:30 - Salle M · Zaal M**



© DR. GR

**FR** Le trio électro-acoustique Islandman est né des rêves musicaux du Stambouliote Tolga Böyük. Islandman est un personnage fictif, un alter ego musical, un rêveur qui compose sur des contrées

[BACK](#)

imaginaires... Sa musique est un cocktail unique de doux patterns électroniques et de rythmes dance, associant le son de la guitare à des rythmes chamaniques. Pour ce nouveau projet, le trio invite le percussionniste de jazz fusion légendaire Okay Temiz.

**NL** Het elektro-akoestische live Trio Islandman is geboren uit de muzikale dromen van Tolga Böyük uit Istanbul. Hij vertegenwoordigt een fictief personage, een muzikale persona, een dromer die de verhalen van een niet-bestaaende plaats componeert... De muziek is een unieke mix van mellow elektronische structuren en dance beats met gitaarklanken en sjamanistische ritmes. Voor dit nieuwste project krijgt het trio versterking van het Turkse jazzpercussionist Okay Temis.

## Tolga Böyük, guitare et électronique · gitaar en electronics

**FR** Tolga Böyük est un producteur et musicien stambouliote. En 2010, il arrête ses études universitaires en ingénierie physique pour étudier la musique. Il fonde sa propre société de production musicale FFW où il compose pour des films, des séries télévisées et des publicités.

**NL** Tolga Böyük is een producer en muzikant uit Istanbul. In 2010 stopte hij met zijn universitaire studie technische natuurkunde om muziek te gaan studeren. Hij richtte zijn eigen muziekproductiebedrijf FFW op waar hij componeert voor films, tv-series en commercials.

## **Okay Temiz,** percussion · percussie

**FR** Né en 1939 à Istanbul, Okay Temiz est un percussionniste et batteur de jazz fusion qui joue d'instruments inventés par lui-même. Formé au Conservatoire d'Ankara et à l'Université des Arts Mimar Sinan, il s'est établi en Suède après sa rencontre avec les trompettistes Maffy Falay and Don Cherry.

**NL** Okay Temiz, geboren in 1939 in Istanbul, is een jazz fusion percussionist en drummer die zelf uitgevonden instrumenten bespeelt. Opgeleid aan het conservatorium van Ankara en de Mimar Sinan University of Arts, verhuisde hij naar Zweden nadat hij de trompettisten Maffy Falay en Don Cherry had ontmoet.

## **Muhlis Berberoğlu,** bağlama

**FR** Le Turc Muhlis Berberoğlu est l'un des plus grands joueurs de bağlama (luth à long manche) au monde. Il se produit avec des musiciens tels que Mısırlı Ahmet, Stephane Galland, Nedyalko Nedyalkov ou Petar Ralchev.

**NL** Muhlis Berberoğlu uit Turkije is een van 's werelds grootste bağlama-spelers (luit met lange hals). Hij treedt op met musici als Mısırlı Ahmet, Stephane Galland, Nedyalko Nedyalkov of Petar Ralchev.

# Close Up: Aida Begić

**Screening: ‘A Ballad’**  
**26 Jan.’23**  
**19:00 – Studio**

En présence de la réalisatrice · In aanwezigheid van de regisseur  
VO · OV: Bosniaque · Bosnisch  
Sous-titres · Ondertiteling: anglais · Engels



© Balada - Marija Pikic

**FR** Merjem-Meri, 30 ans, femme au foyer sans ambition et mère d'une petite Mila de 8 ans, retourne vivre chez ses parents après 10 ans de mariage. Ce retour à la case départ lui fait prendre conscience qu'elle est toujours prisonnière d'une mentalité provinciale. Dans l'impossibilité de trouver un emploi stable, elle voit s'évanouir de jour en jour l'espoir d'obtenir la garde de sa fille. La seule chose qui lui redonne le sourire, mais qui lui vaut aussi le mépris de son entourage, c'est sa participation à une audition pour un film tourné près de chez elle.

**Aida Begić** (1976) est une réalisatrice et scénariste bosniaque. Elle a obtenu un diplôme en réalisation de l'Académie des arts du spectacle de Sarajevo. Son film de fin d'études *First Death Experience* a fait partie de la sélection officielle de la Cinéfondation du Festival de Cannes 2001 et a été couronné par de nombreux festivals internationaux. Son premier long métrage *Snow* a remporté le Grand Prix de la Semaine de la Critique au Festival de Cannes 2008. Elle a écrit et réalisé le court métrage *Album*, qui constitue une partie du documentaire *Bridges of Sarajevo*. *A Ballad* est son dernier film.

**NL** Merjem-Meri is een niet-ambitieuze, 30-jarige huisvrouw en moeder van de 8-jarige Mila. Na 10 jaar huwelijk verhuist ze terug naar haar ouderlijk huis. Meri beseft dat ze vastzit in een web van kleinsteedse regels en verwachtingen. Haar hoop om de voogdij over haar dochter te krijgen wordt dag na dag kleiner omdat ze geen kans maakt op een vaste job. Het enige wat haar blij maakt, maar waardoor ook iedereen op haar neerkijkt, is haar auditie om mee te spelen in een film die in de buurt wordt opgenomen.

**Aida Begić** (°1976) is een Bosnische regisseur en scenarist. Ze studeerde af in regie aan de Academie voor Podiumkunsten in Sarajevo. Haar afstudeerfilm *First Death Experience* werd gepresenteerd in The Cinefondation Official Selection van het filmfestival van Cannes in 2001 en won talloze prijzen op festivals wereldwijd. Haar debuutfilm *Snow* won de Critics' Week Grand Prix op het filmfestival van Cannes in 2008. Ze schreef en regisseerde de korte film *Album*, die een segment vormt van de documentaire *Bridges of Sarajevo*. *A Ballad* is haar laatste film.

# **Screening ‘Children of Sarajevo (Djeca)’**

**28 Jan.’23**  
**19:00 – Studio**

En présence de la réalisatrice · In aanwezigheid van de regisseur  
VO · OV : Bosniaque · Bosnisch  
Sous-titres · Ondertiteling : anglais · Engels



© Marc Ginot

**FR** Rahima (23 ans) et Nedim (14 ans) sont des orphelins de la guerre de Bosnie. Ils vivent à Sarajevo, une société qui se cherche et qui a perdu tous ses repères moraux, au point de n'avoir aucune compassion pour les enfants de ceux qui ont perdu la vie en tentant de libérer leur ville. Rahmia a trouvé du réconfort dans l'islam et espère que son frère suivra son exemple. Les choses se compliquent lorsque Nedim en vient aux poings avec le fils d'une grosse huile locale.

**Aida Begić** (1976) est une réalisatrice et scénariste bosniaque. Elle a obtenu un diplôme en réalisation de l'Académie des arts du spectacle de Sarajevo.

[BACK](#)

Son film de fin d'études *First Death Experience* a fait partie de la sélection officielle de la Cinéfondation du Festival de Cannes 2001 et a été couronné par de nombreux festivals internationaux. Son premier long métrage *Snow* a remporté le Grand Prix de la Semaine de la Critique au Festival de Cannes 2008. Elle a écrit et réalisé le court métrage *Album*, qui constitue une partie du documentaire *Bridges of Sarajevo*. *A Ballad* est son dernier film.

**NL** Rahima (23) en Nedim (14) werden wees in de Bosnische oorlog. Ze wonen in Sarajevo, een overgangsmaatschappij zonder moreel kompas, ook in de manier waarop ze omgaat met de kinderen van diegenen die om zijn gekomen terwijl ze vochten voor de vrijheid van hun stad. Rahima vindt troost in de islam en hoopt dat haar broer in haar voetsporen zal treden. Alles wordt moeilijker wanneer Nedim op school op de vuist gaat met de zoon van een plaatselijke leider.

**Aida Begić** (°1976) is een Bosnische regisseur en scenarist. Ze studeerde af in regie aan de Academie voor Podiumkunsten in Sarajevo. Haar afstudeerfilm *First Death Experience* werd gepresenteerd in The Cinefondation Official Selection van het filmfestival van Cannes in 2001 en won talloze prijzen op festivals wereldwijd. Haar debuutfilm *Snow* won de Critics' Week Grand Prix op het filmfestival van Cannes in 2008. Ze schreef en regisseerde de korte film *Album*, die een segment vormt van de documentaire *Bridges of Sarajevo*. *A Ballad* is haar laatste film.

# MOST

**Du 25 au 28 janvier, le See Festival présente à Bozar la création artistique vibrante de l'Europe du Sud-Est. Un tel événement est rendu possible grâce à l'implication de MOST, un projet européen ayant pour vocation de dynamiser le marché musical des Balkans au niveau international. Quelles sont ses actions ? Quels sont les fruits d'un tel projet ? Gros plan sur MOST et sa relation avec Bozar.**

## Qu'est-ce que MOST ?

**MOST** est un **projet soutenu par Creative Europe** – le programme de la Commission européenne visant à soutenir les secteurs de la culture et de l'audiovisuel. Il est dirigé par Hangvető – une maison de production basée à Budapest – et repose sur un réseau de **11 organisations partenaires à travers l'Europe**, allant de la Bulgarie au Royaume-Uni en passant par la Belgique, parmi lesquels figurent notamment le magazine *Songlines*, WOMEX (Piranha Arts) et Bozar.

## Quel est son rôle ?

La mission de MOST est de **dynamiser le marché de la musique des Balkans** en connectant et en soutenant les acteurs de la scène musicale mondiale. En fait, MOST (le mot signifie « pont » dans plusieurs langues des Balkans) construit une connexion entre les Balkans et le marché mondial de la musique. Il propose ainsi 4 programmes de formation destinés à 4 secteurs spécifiques de

l'industrie musicale : **Balkan Music Export** pour les musiciens, **Festival and Club Exchange** pour les organisateurs d'événements – dont Bozar –, **Management Training** pour les managers en herbe, et enfin **Urban Hub** destiné aux chefs de projet et autres professionnels du secteur musical.

## Et Bozar dans tout ça ?

Dans le cadre du pilier Festival and Club Exchange, Bozar invite 20 représentants de festivals et clubs européens : 10 des Balkans et 10 de l'UE. Les délégués participeront à deux jours de **rencontres professionnelles** dont le but est d'élargir leur réseau professionnel et la portée artistique de leur festival à travers des conférences et des moments d'échange avec des programmateurs belges et des directeurs de programmes européens.

Bozar s'engage également dans le développement et le partage de pratiques professionnelles en accueillant temporairement une jeune responsable de projet serbe, **Aleksandra Pavlović**, dans le cadre du pilier Management Training.

En ce qui concerne le **See Festival**, Bozar bénéficie du co-financement de MOST et invite deux groupes dont la carrière a été dynamisée par le projet : **Perija** et **Divanhana**. Ces groupes montrent à quel point les Balkans sont un lieu de rencontre et de transmission d'identités et de traditions. Au travers du festival, Bozar présente comment cette partie de l'Europe, en contact direct avec la Méditerranée et le monde turc, intègre ces traditions et les diffuse dans les diverses cultures de la Péninsule. Ce qui sous-tend la programmation du See Festival, c'est la volonté de **changer le regard porté sur cette région du monde**.

# MOST: een must!

---

**Van 25 tot 28 januari palmt het See Festival Bozar in met muzikale vibes uit Zuidoost-Europa. Het evenement wordt geruggensteund door MOST, een Europees project met als doel de Balkanmuziek een internationale boost te geven. Welke acties staan op het programma? Wat is het doel van het project? Een blik op MOST en zijn relatie met Bozar.**

## **Wat is MOST?**

**MOST** is een project met de steun van Creative Europe, het programma van de Europese Commissie ter ondersteuning van de culturele en audiovisuele sector. De leiding ervan is in handen van Hangvető, een productiehuis uit Boedapest, en het steunt op een netwerk van **11 partnerorganisaties in heel Europa**, van Bulgarije tot het Verenigd Koninkrijk en België, waaronder het tijdschrift *Songlines*, WOMEX (Piranha Arts) en Bozar.

## **Wat is hun rol?**

MOST heeft als missie **de Balkanmuziekmarkt een boost te geven** via connecties en steun voor de actoren van de wereldwijde muziekscene. Niet voor niets betekent het woord in verschillende Balkantalen ‘brug’: MOST wil een brug slaan tussen de Balkan en de wereldwijde muziekmarkt. Het project biedt 4 opleidingsprogramma’s, gericht op 4 specifieke sectoren van de muziekindustrie: **Balkan Music Export** voor muzikanten, **Festival**

**and Club Exchange** voor evenementorganisatoren (waaronder Bozar), **Management Training** voor beginnende managers, en **Urban Hub** voor projectmanagers en andere professionals uit de muziekindustrie.

## **Welke rol speelt Bozar?**

In het kader van de pijler Festival and Club Exchange nodigt Bozar 20 vertegenwoordigers van Europese festivals en clubs uit: 10 uit de Balkan en 10 uit de EU. Zij zullen deelnemen aan een tweedaagse **meet-up voor professionals** met als doel hun netwerk en het artistieke bereik van hun festival te verruimen via conferenties en uitwisselingen met Belgische en Europese programmatoren.

Bozar zet zijn schouders ook onder de ontwikkeling en uitwisseling van professionele praktijken door tijdelijk onderdak te bieden aan een jonge Servische projectmanager, **Aleksandra Pavlović**, in het kader van de pijler Management Training.

Voor het **See Festival** ontvangt Bozar co-financiering van MOST en nodigt het twee groepen uit die een carrièreboost kregen door het project: **Perija** en **Divanhana**. Beide groepen zijn een uithangbord voor de Balkan als ware ontmoetingsplek en smeltkroes voor identiteiten en tradities. Via het festival laat Bozar zien hoe dat deel van Europa, dat rechtstreeks in contact staat met het Middellandse Zeegebied en de Turkse wereld, die tradities integreert en verspreidt in de verschillende culturen van het Balkanschiereiland. Met dit aanstekelijke programma wil het See Festival **een nieuwe kijk op dit deel van de wereld aanreiken**.

## Soutien principal · Hoofdsteun



cofinancé par le programme Creative Europe de l'Union européenne ·  
medegefinancierd door het programma Creatief Europa van de Europese Unie

## Soutien · Steun



**Dans le cadre de · In het kader van**  
MOST - The Complex Strategy to Develop the Balkan World Music Scene



Bozar remercie ses **mécènes, partenaires publics, culturels, institutionnels et structurels, fondations et partenaires médiatiques** pour leur précieux soutien.

Bozar dankt zijn **mecenassen, publieke, culturele, institutionele en structurele** partners, **stichtingen** en **mediapartners** voor hun steun.

## Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje

### Coordination et rédaction · Coördinatie en redactie

Luc Vermeulem

### Rédaction · Redactie

Maarten Sterckx

### Graphic Design

Sophie Van den Berghe